

Ronsard et du Bellay traduits par HỒ NGỌC ĐỖM

Ses 18 années au service du Musée Pierre-Corneille de Petit-Couronne ont assurément donné à HỒ NGỌC ĐỖM le goût de la poésie du 17^e et du 16^e siècles. Après Stances à Marquise, le voici qui s'attaque à traduire Ronsard et du Bellay...

Mignonne, allons voir si la rose . . .

*Mignonne, allons voir si la rose
Qui ce matin avait déclose
Sa robe de pourpre au soleil,
A point perdu cette vêprée
Les plis de sa robe pourprée,
Et son teint au vôtre pareil.
Las ! Voyez comme en peu d 'espace,
Mignonne, elle a dessus la place,
Las, las ! ces beautés laissé choir !
O vraiment marâtre Nature,
Puisqu'une telle fleur ne dure
Que du matin jusques au soir !*

*Donc si vous me croyez, mignonne,
Tandis que votre âge fleuronne
En sa plus verte nouveauté,
Cueillez, cueillez votre jeunesse :
Comme à cette fleur, la vieillesse
Fera ternir votre beauté.*

Pierre de Ronsard

Em ra xem đóa hoa hồng...

*Em ra xem đóa hoa hồng
Sáng nay khoe áo đỏ nồng ngoài hiên,
Kinh chiều, đêm sắp triền miên,
Áo hoa màu tía còn nguyên nếp ngày ?
Ôi! trong khoảnh khắc cuộc đời
Em xem hoa đã tháo hài, cởi trang.
Tạo công sao quá phủ phàng
Đời hoa sớm nở tối tàn mà thôi.*

*Vậy, em nếu thật tin tôi,
Đang khi rục rở trong hời thanh tân,
Nhặt ngay, hái lấy tuổi xuân,
Cái già tàn nhạt ân cần đợi em.*

*

Heureux qui comme Ulysse...

*Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage,
Ou comme cestuy-là qui conquit la toison,
Et puis est retourné, plein d'usage et raison
Vivre entre ses parents le reste de son âge!*

*Quand reverrai-je, hélas, de mon petit village
Fumer la cheminée, et en quelle saison
Reverrai-je le clos de ma pauvre maison,
Qui m'est une province, et beaucoup davantage?*

*Plus me plaît le séjour qu'ont bâti mes aïeux,
Que de palais romains le front audacieux,
Plus que le marbre dur me plaît l'ardoise fine,*

*Plus mon Loire gaulois, que le Tibre latin,
Plus mon petit Liré, que le mont Palatin,
Et plus que l'air marin la douceur angevine.*

Joachim du Bellay

*Phúc như Ulysse hoàn hương
Trải bao lịch lãm trên đường viễn du,
Hay người đoạt chiếc kim cừ,
Sống kê cha mẹ ngày thu úa tàn.*

*Bao giờ thấy lại khói làng!
Mùa nào thấy lại mấy hàng giậu thưa!
Nhà tôi còn cỏ nắng mưa,
Với tôi tỉnh thị cũng vừa thế thôi.*

*Thích nhà tổ phụ đắp bồi
Hơn đền La Mã mặt ngoài uy nghi.
Thích màu đá ngói đen xì
Hơn là cẩm thạch nhẵn lì lạnh tanh.*

*Thích giòng Loire Pháp uốn quanh
Hơn giòng Tibre bạc la-tinh xứ người.
Thích Liré nhỏ làng tôi
Hơn đồi La Mã đền đài phồn hoa.
Vùng Anjou, tiết ôn hòa,
Thích hơn gió biển từ xa thổi về.*

Hồ Ngọc Đỡm phỏng dịch.